

汉译英口译教程

(修订本)

北京外国语大学

吴 冰 主编

陈恕 杨宇光 周燕 编写

Oral Interpretation A Course Book



外语教学与研究出版社

Oral Interpretation A Course Book

汉译英口译教程

北京外国语大学

吴 冰 主 编
陈 恕 杨宇光 周 燕 编写

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

汉译英口译教程 = ORAL INTERPRETATION: A COURSE
BOOK/吴冰主编. - 北京:外语教学与研究出版社, 1995.5

(世界名诗精选)

ISBN 7-5600-0887-9

I. 汉… II. 吴… III. 英语-口译-高等学校-教材 IV. H315.9-43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 08609 号

汉译英口译教程

吴冰 主编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京外国语大学印刷厂排版印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 17 印张 437 千字

1995 年 5 月第 1 版 1995 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1—20000 册

* * *

ISBN 7-5600-0887-9

H·399

定价: 13.80 元

前 言

《汉译英口译教程》是为大专院校英语专业高年级学生编写的口译教材,也可供广大英语口译工作者或具有较好基础、有志于口译的自学者使用。

《汉译英口译教程》保留了1988年出版的《大学英语口译(汉英)教程》中有关政治、经济、工业、农业、外交、教育、体育、民族、宗教、人口、医疗卫生、妇女儿童、老人与家庭等单元,更新了其中大部分内容;同时根据形势发展,增加了改革开放、外贸和环境保护三个单元。在各单元又增添了“语言重点”一项,除词的搭配外,还有同义词、近义词辨析,讨论和讲解一些词语的译法等。

教程的练习除内容与阅读材料相似或有关的成段翻译和数字练习外,新增加了旨在引导学员灵活翻译的带*号的段落。前两类附有参考答案,第三类没有答案,供师生课堂讨论使用,希望在集思广义中,学员能体会并总结出一些灵活口译的方法。集中放在书后的练习和答案是供教师作课堂练习时参考使用的。应该提醒学生在预习时不要看练习,更不要看参考答案。教师在堂上可将练习的内容变成自己的话讲出来,每次三、五句,表达一个完整的意思。学生边听边作必要的笔记,然后译出。书中列出的有关词汇和表达法是供学生预习时用的,作练习时不应再参考。由于情况在不断变化,教师最好随时补充新练习,学生也应自己想办法多练。我国的汉语和英语广播以及国内出版的中、英文报刊都可利用。仅仅靠课本和课堂上的练习,实践量是远远不够的。

口译是外语工作者的基本功之一,其任务或许可归结为“了解别人,宣传自己”。汉译英口译课有两大任务,一是帮助学生了解、

熟悉我国基本国情和一些重大方针政策及其由来；二是培养学生的专题连续口译能力。教程各单元的 I, 即阅读材料, 涉及有关背景知识；II 则为学生提供有关专题的词汇和表达法。学生上课前必须预习并掌握 I、II 两部分, 课堂练习才能顺利进行。应该特别指出的是目前国内外形势发展极快, 情况在不断变化, 要赶上时代, 学员必须像口译工作者那样, 关心国内外大事, 随时学习并积累知识, 收集资料。

学习口译的学生需要有一定的笔译基础。作为翻译, 口译和笔译有相似之处。但口译有它的特点, 即译员必须及时地、独立地进行一次性翻译。他没有足够的时间反复推敲, 也不大可能在现场求助于他人、查阅辞典或其它资料；而且一般说来, 除了译后发现确有错需要立即纠正外, 通常不能或不必要返回去修改或润色已译过的词句。这就要求口译工作者有扎实的语言基本功和较好的汉语和英语表达能力, 能根据需要使用适当的文体或语体(见附录一)。同时他还要有较广的知识面和抓重点记笔记的能力(见附录二)。

因为思考时间有限, 口译不大可能像笔译那样完美或一字不漏。由于交际方式的特点, 交谈双方表达思想时逻辑和用词通常也不像写文章那样严谨, 往往有重复、省略、不完全句等等。译员应抓住说话者的中心思想并准确、流畅地用听话者能理解的语言表达出来。遇到一些诗句、成语、俚语或俏皮话, 一时想不出来现成的译法, 也只有用释译(paraphrase)的方法灵活处理了。如果作口译时追求完美地表达每一个词, 其效果可能适得其反。译员把精力放在记下说话者的每一句话上, 必然妨碍他正确理解并抓住说话者的中心思想。口译时, 一些不重要的形容词、副词往往可以省去, 但是重要的、实质性的内容, 如人名、职务、机构名称、时间、地点、数字(见附录三)等等, 必须准确无遗漏地翻译出来。译员应忠实于说话者的原意, 不可任意发挥；既不能任意删减, 也不能任意增添。

因为口译译员的工作是一次性的,这就要求译员精神高度集中,力图在听时抓住说话者的主要内容及其精神实质,并用简单的词或符号记录下来。译员的笔记与学生的课堂笔记不同,因为这只是供他个人当时参考的,是用来辅助记忆的,只要他自己能看明白即可。至于用什么语种、文字或符号,是因人而异的。学生应学习并练习如何记笔记,更重要的是在实践中不断积累并总结经验。

口译一次性的特点还要求译员具有严谨的作风和高度的责任心,这是因为译错之处,在事后很少有机会纠正。

口译译员是通过听和说来进行工作的,因此他的听力要好。他应该熟悉并能听懂不同的口音 (accent)、方言 (dialect)、以及不同英语变体 (varieties of English),因为他接触的说话者不可能个个都会说标准的普通话或标准的英国或美国英语。和笔译工作者相比,口译译员有一个有利条件——他可以借助说话者的重音、语调、手势、面部表情等等更准确地把握说话者的意思。在个别情况下,如非正式场合,交谈人数不过两三人,译员也许还可以请说话者澄清他的原意。

口译译员的口齿必须清楚,他要有良好的语言习惯,翻译时应避免用口头禅。说话要干脆利落,一旦开口,就一定要设法把讲出的句子说完,不要不断改变句型,这样既耽误时间,又会给听者带来困扰。

口译译员既不是演员,也不是机器。翻译时,译员不应哗众取宠,突出自己。他的作用是使交谈双方感觉不到语言障碍自由地交流思想。口译译员也不是翻译机器,尽管他力图避免引人注目,他的修养、举止、言谈、衣着、甚至性格都会在不同程度上微妙地影响有关双方的交流。我国的口译译员和我国其他涉外工作人员一样,是中国形象的代表,他应该不卑不亢,落落大方,热情、谨慎。一个有事业心的口译译员总是不断地学习知识,提高思想和语言水平,加强自我修养,注重实践,勤于总结。

* * * * *

在编写本书的过程中,我们得到了北京师范大学钱瑗教授,北京外国语大学熊德轭、陈德彰、张载梁教授的热心帮助,以及毕业于我系的高岸明、刘建超、汤彦杰、敬云川等老同学的大力支援,我们在此向他们表示衷心、诚挚的谢意。

我们还要感谢极其耐心负责,与我们密切配合的本书责任编辑孙蓓女士。

Contents

Unit One Beijing

I . Reading Materials	(1)
1. Beijing Today and Yesterday	(1)
2. The Great Wall	(5)
3. The Temple of Heaven	(6)
II . Words and Expressions	(8)
III . Language Points	(17)
1. “解放”怎么译?	(17)
2. 一些中国特有的词组、用语的翻译	(17)
3. 表示地理位置时用的介词 in, of 和 to	(17)
4. 倍数表达法	(17)
5. 同义词、近义词辨析	(18)
1> Road, street, avenue, boulevard, lane, alley, thoroughfare, expressway, freeway	
2> Construction, building, structure	
3> Site, scene, locale	

Unit Two Sports

I . Reading Materials	(20)
1. Sports in China	(20)
2. Wushu — A Traditional Sport	(24)
3. Qigong	(26)
4. China's Football Needs Reform	(27)

II . Words and Expressions	(28)
III . Language Points	(40)
1. Record 一词的搭配法	(40)
2. 得冠军、得奖牌的表达法	(41)
3. 体育运动中的“实力”、“强项”怎么译?	(41)
4. “黑马”为什么是“dark”horse?	(42)
5. 同义词、近义词辨析	(42)
1> Physique, constitution	
2> Practice, exercise [1]	

Unit Three Education

I . Reading Materials	(43)
1. Guidelines and Goals for Educational Development	(43)
2. Major Types of Education in China	(44)
3. Preschool Education	(45)
4. Project Hope	(46)
5. Vocational Education	(48)
6. Reform in Higher Education	(50)
7. Comprehensive Rural Education Reform	(51)
8. Zhongshan University	(52)
II . Words and Expressions	(55)
III . Language Points	(68)
1. Education 一词的搭配法	(68)
2. School 一词的搭配法	(69)
3. Ability 一词的搭配法	(69)
4. “培养(人才)”怎么译?	(70)
5. “工作单位”怎么译?	(70)
6. Program 一词的意思	(70)
7. 同义词、近义词辨析	(71)

1> City, town, municipality

2> Class, course

Unit Four Economy and Reform

- I . Reading Materials (73)
 - 1. China's Economy in the 1990s (73)
 - 2. Fresh Impetus from Deng Xiaoping's Message
on Reform and Opening Up (78)
 - 3. China's Second Revolution (82)
- II . Words and Expressions (86)
- III . Language Points (94)
 - 1. Reform 一词的搭配法 (94)
 - 2. “改革开放”的表达法 (95)
 - 3. “坚持”怎么译? (95)
 - 4. 直译与意译 (97)
 - 5. 同义词、近义词辨析 (98)
Eliminate, eradicate, uproot

Unit Five Industry

- I . Reading Materials (100)
 - 1. Shoudu Iron and Steel Company (100)
 - 2. Reasons for a Successful Reform: Questions
and Answers (101)
 - 3. China's Light Industry (104)
- II . Words and Expressions (106)
 - * 参观单位接待用语 (112)
- III . Language Points (114)
 - 1. System 一词的搭配法 (114)
 - 2. 增/减产的表达法 (114)
 - 3. “达到”怎么译? (115)
 - 4. Operation 一词的意思 (115)

5. Capacity 一词的意思 (116)
6. 同义词、近义词辨析 (117)
 - 1> Factory, plant, works, mill, complex 等
 - 2> Equipment, facility

Unit Six Agriculture

- I . Reading Materials (118)
 1. China's Rural Reform (118)
 2. Village and Township Industries Develop
and Flourish (123)
 3. Spark Plan Leads Rural Enterprises to Prosperity (125)
- II . Words and Expressions (127)
- III . Language Points (134)
 1. Attention 一词的搭配法 (134)
 2. “提高”的表达法 (135)
 3. 农村的“村”、“乡”、“县”、“专区”如何表达? (136)
 4. “生产”、“产量”、“产品”的各种表达法 (136)

Produce, yield, turn out; make, manufacture

Output, yield, production

Produce, product; goods, commodity
 5. 同义词、近义词辨析 (138)
 - 1> Peasant, farmer
 - 2> Family, household
 - 3> Foundation, base, basis

Unit Seven Foreign Trade and Special

Economic Zones

- I . Reading Materials (140)
 1. China's Foreign Economic Relations and Trade... (140)
 2. Special Economic Zones in China (144)
 3. Hainan Special Economic Zone (145)

II . Words and Expressions	(147)
III . Language Points	((157)
1. Trade 一词的搭配法	(157)
2. “参加”、“参与”怎么译?	(158)
3. 动词 expand 的用法	(159)
4. 口译中的取舍	(160)

Unit Eight Women and Children

I . Reading Materials	(161)
1. Chinese Women — Half of the Sky	(161)
2. Women in Political Life	(162)
3. Employment of Women	(164)
4. Education for Women	(166)
5. Social Welfare for Women	(167)
6. Chinese Laws Protect Minors	(169)
II . Words and Expressions	(172)
* 一些正、副职的表达法	(188)
III . Language Points	(189)
1. Consciousness 一词的搭配法	(189)
2. 构成百分比的一些表达法	(190)
3. “平等”、“不平等”如何表达?	(190)

Unit Nine The Elderly and the Family

I . Reading Materials	(192)
1. Characteristics of the Aging of Population in China	(192)
2. The Work on Aging in China	(193)
3. The Chinese Family and Family Life	(195)
4. Traditional Ethics and Contemporary Marriage ...	(198)
II . Words and Expressions	(200)
III . Language Points	(207)

1. Standard 一词的搭配法 (207)
2. Change 一词的搭配法 (208)
3. “老人”怎么译? (209)
4. 同义词、近义词辨析 (209)
 - 1> Alter, change
 - 2> Movement, campaign
 - 3> Obligation, duty

Unit Ten Medicine

- I . Reading Materials (211)
 1. Free Medical Care (211)
 2. Reform in the Free Medical Care System (213)
 3. Traditional Chinese Medicine (215)
 4. Beijing Friendship Hospital (217)
- II . Words and Expressions (218)
- III . Language Points (235)
 1. Cover 和某种“保险”连用 (235)
 2. Develop 和某种“疾病”连用 (236)
 3. “上升”和“下降”的表达法 (236)
 4. “机关”、“机构”怎么译? (236)
 5. 同义词、近义词辨析 (237)
 - 1> Hygiene, sanitation
 - 2> Spread, disseminate, propagate

Unit Eleven Population and Family Planning

- I . Reading Materials (240)
 1. Characteristics of China's Population (240)
 2. Three Patterns of China's Population Growth ... (242)
 3. Family Planning in China (243)
 4. Further Practice of Family Planning Needed (248)
- II . Words and Expressions (250)

III. Language Points	(254)
1. “照顾”怎么译?	(254)
2. “考虑”怎么译?	(255)
3. “宣传”、“传播”、“普及”、“推广”怎么译?	(256)
4. Achieve 作及物动词的种种用法	(257)
5. 同义词、近义词辨析	(258)
Allot, allocate, distribute	

Unit Twelve Minority Nationalities

I. Reading Materials	(260)
1. China — A Unitary, Multi-National Country ..	(260)
2. China's Policies on Nationalities	(263)
3. China's 56 Nationalities	(263)
4. Democratic Reform, Socialist Transformation and National Autonomy	(267)
II. Words and Expressions	(269)
III. Language Points	(278)
1. Unity 一词的搭配法	(278)
2. Movement 一词的搭配法	(278)
3. Practice 作及物动词的种种用法	(278)
4. 同义词、近义词辨析	(279)
Characteristic, feature	

Unit Thirteen Religion

I. Reading Materials	(281)
1. Religious Beliefs of the Nationalities in China ..	(281)
2. China's Policy on Religious Belief	(288)
II. Words and Expressions	(289)
III. Language Points	(299)
1. Influence 一词的搭配法	(299)
2. Activity 一词的搭配法	(300)

3. Policy 一词的搭配法 (301)
 4. 同义词、近义词辨析 (302)

Influence, impact

Unit Fourteen Environmental Protection

- I . Reading Materials (304)
 1. China's Position on Environment and
 Development (304)
 2. The Environmental Situation in China Today ... (308)
 3. Afforestation of Taihang Mountains (310)
 4. Plans to Add More Sea Parks (311)
 II . Words and Expressions (312)
 III . Language Points (321)
 1. Cooperation 一词的搭配法 (321)
 2. Development 一词的搭配法 (322)
 3. Partnership 一词的搭配法 (322)
 4. 同义词、近义词辨析 (323)
 Area, region, zone, belt

Unit Fifteen China's Foreign Policy

- I . Reading Materials (325)
 1. China's Foreign Policy (325)
 2. China's Views on a New World Order and
 Human Rights (327)
 3. Sino-Japanese Relations (330)
 4. Sino-U. S. Relations (333)
 5. Ties with Western Europe (335)
 II . Words and Expressions (337)
 III . Language Points (350)
 1. Relation 一词的搭配法 (350)
 2. Principle 一词的搭配法 (351)

3. Friendship 一词的搭配法	(352)
4. “主张”怎么译?	(353)
5. “维护”怎么译?	(354)
6. “重视”、“注意”怎么译?	(355)
7. “反对”怎么译?	(358)
8. “遵守”、“遵循”、“遵照”怎么译?	(358)
9. 祝酒时怎么说?	(360)

Unit Sixteen Policies towards Hong Kong, Macao, and Taiwan

I. Reading Materials	(361)
1. Taiwan, Hong Kong, and Macao — All Part of China's Territory	(361)
2. The Hong Kong Question	(362)
3. The Macao Question	(367)
4. The Taiwan Question	(369)

II. Words and Expressions	(372)
---------------------------------	-------

III. Language Points	(381)
----------------------------	-------

1. Sovereignty 一词的搭配法	(381)
2. Treaty 一词的搭配法	(381)
3. “恢复”怎么译?	(382)
4. “按照”、“根据”怎么译?	(383)
5. 同义词、近义词辨析	(386)

1> Practice, exercise [2]

2> Reciprocal, mutual, common

3> Resolve, solve

Appendixes

附录一 口译使用的语言	(390)
-------------------	-------

附录二 如何记笔记	(396)
-----------------	-------

附录三	数字的译法.....	(400)
附录四	成语、谚语的译法	(403)
Exercises and Key to Exercises		(407)